



中国少数民族文学发展工程·出版扶持专项

新时期 中国少数民族文学 作品选集

朝鲜族卷

中国作家协会编

作家出版社

新时期 中国少数民族文学 作品选集

朝鲜族卷

中国作家协会编

作家出版社



图书在版编目(CIP)数据

新时期中国少数民族文学作品选集·朝鲜族卷 / 中国作家协会 编. — 北京: 作家出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5063-7181-0

I. ①新… II. ①中… III. ①少数民族文学-作品综合集-中国-当代 ②朝鲜族-少数民族文学-作品综合集-中国-当代 IV. ①I29

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第275640号

新时期中国少数民族文学作品选集·朝鲜族卷

编 者: 中国作家协会

责任编辑: 那 耘 李亚梓

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 170×240

字 数: 497千

印 张: 30.5

版 次: 2013年12月第1版

印 次: 2013年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7181-0

定 价: 35.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

新时期中国少数民族文学作品选集

总 编 委 会

总 主 编：丹 增(藏族) 白庚胜(纳西族)

副总主编：包明德(蒙古族) 叶 梅(土家族) 乌热尔图(鄂温克族)

总 编 委：(以姓氏笔画为序)

扎西达娃(藏族) 尹汉胤(满族) 艾克拜尔·米吉提(哈萨克族) 冯 艺(壮族) 叶尔克西·胡尔曼别克(哈萨克族) 向本贵(苗族) 孙春平(满族) 吉狄马加(彝族) 阿扎提·苏里坦(维吾尔族) 阿 来(藏族) 李传锋(土家族) 张承志(回族) 金学泉(朝鲜族) 和晓梅(纳西族) 南永前(朝鲜族) 赵剑平(仫佬族) 哥 布(哈尼族) 保伍拉且(彝族) 梅 卓(藏族) 朝戈金(蒙古族) 景 宜(白族) 鲁若迪基(普米族) 蔡测海(土家族) 潘 琦(仫佬族)

秘 书：张绍锋 郑 函

新时期中国少数民族文学作品选集
朝鲜族卷编委会

主 编：安国贤

副主编：于曜东 崔国哲

委 员：（按姓氏笔画排序）

许莲顺 金宽雄 崔红一

展示与起点

丹 增 白庚胜

在第五届全国少数民族文学创作会议上，中国作家协会正式推出“中国少数民族文学发展工程”。这项工程得到中宣部、财政部的大力支持，旨在按照党的文艺政策及民族工作总方针，进一步加大对少数民族文学的政策支持和经费投入，从培养人才、鼓励创作、加强译介、资助出版和理论批评建设等方面采取切实有力的措施，提高少数民族文学创作质量，繁荣民族文学创作，从而推动社会主义文艺的大发展、大繁荣。

佳作荟萃，群星璀璨。作为“中国少数民族文学发展工程”的一部分，我们编辑出版了“新时期中国少数民族文学作品选集”。这是对新时期我国少数民族文学成果的梳理和检阅，是我国少数民族发展的大事，也是中国当代文坛的盛事。这套丛书编选了各个少数民族各类题材的代表性作品，集中展示了新时期我国少数民族文学繁荣发展的景象，也拓展和扮靓了中国当代文学的版图。

中华民族，是由我国 56 个民族组成的；中华文明，是由我国 56 个民族共同构建的；中国文学，是由我国 56 个民族共同创造的。新中国成立 60 多年来，我国各民族翻身解放，社会面貌和精神面貌都发生了巨大的变化。作为共和国平等一员的 55 个少数民族，都以自己的方式投身于社会主义的国家建设。文学创作是参与文化建设的重要途径和内容，因而促使各民族的文

学也逐步走向发展、创新和繁荣。特别是新时期以来，我国多民族、多语种、多门类与多梯次的文学队伍正在壮大。目前，55个少数民族在中国作家协会都有了自己的会员。他们有的是本民族的第一代作家，有的是本民族作家群的代表，有的在国内外都产生了重要的影响。

本次入选的作品，是1976年至2011年在国内公开出版发表的中短篇小说、散文、报告文学和短诗等门类的佳作。长篇小说、长篇诗歌和长篇报告文学则暂列存目，适时另行选编出版。

从语种上看，入选的作品有直接用汉语言文字创造的，有用本民族语言文字原创后译成汉文的。由于历史文化与生产生活的演变，我国少数民族有的有自己的语言文字，有的曾经有过但现在不再通用，有的有语言而没有文字。文学的民族特点和民族风格是由多重元素构成的，如语言文字、题材、主题、族属、审美心理、抒情方式、风俗画、风景画和哲学宗教理念等。所以，考查文学的民族性要综合多重进行，避免片面性和单一性。从入选的用汉语文创作的作品来看，他们同样表现了本民族的文化自觉，写出了本民族“精神生活的花朵和果实”。“真正的民族性不在于描写农妇的无袖长衣，而在具有民族精神”。还有很多生动具体事例都证明了运用汉语言创作的少数民族作家同样可以创作出优秀的民族作品，同时表现出我们很多少数民族作家深厚的汉语言修养与杰出的才智。所以，提倡学好汉语言、用好汉语言也是提高文学艺术质量所需要的。我们这个多民族的国家需要一种通用的语言来便于相互之间的沟通，增进相互的理解。另一方面，一种语言就是一个博物馆。民族语言文字蕴含着民族心理的密码，承载着传统文化特有的审美方式。它在抒情表意方面，有些地方是极其微妙而难以取代的，况且，我国边远的少数民族牧区、林区或农区广大读者受众，还是对本民族的语言文字最熟悉、最有亲切感。所以，我们必须积极扶持民族语言的创作，发挥民族语言的优势，推动民族语言的创作。《民族文学》增设蒙古、藏、维吾尔、哈萨克和朝鲜五种文字版本便收到了良好的成效。在一个国家，有不同语言文字的创作，在一个民族也有不同语种的创作，这种差异更易于张扬文学自由和审美的效能，激活新的审美感受和艺术张力，更容易形成各个类型的作家之间互相激发、互相补充、互相促进的局面，以保持我国文学发展繁荣持续

性的活力，同时更好的保证众多读者多元性的审美需求。没有差异，不会前进；没有差异，不会多彩；不承认差异，不会有平等。肤浅的趋同论，是不科学的，是无益的。它的实质是单一论、终止论。这也是为中华文明乃至世界文明的演进发展所验证的道理。

从马克思主义理论看来，每一个民族无论其大小，都有为此民族所有，为他民族所无的优秀特质。文学的根脉在本土，文学创作不能脱离精神母体。文学的原创性和民族性源远流长，具有相对的稳定性和传承性。从当前直到久远，必须重视文学的民族特点和民族风格。另一方面，既然大家都有优秀的方面，自然也应该有不如别人的地方，这就决定了民族性的鲜明和稳定是与民族的狭隘保守性相悖的命题。民族文化的自信与书写、开掘与张扬，源于那些积极有价值的珍贵特质。这就要求每个民族的作家都能以宽阔的胸怀和开放的态度，积极学习其他兄弟民族的优长之处，并敢于面对世界，积极进行共同交流，善于取长补短，反思追问，以民族的优秀传统为依托，创作出具有时代高度和国家情怀，能体现人类共同追求的作品。我国新时期少数民族的优秀文学作品，都鲜明地体现着这样的文学品格。很多优秀作家也有这方面深切的感受和体验。

我国当代少数民族诗歌具有鲜明的地域特色和民族特色。各少数民族的诗人对本民族独特的社会历史的描绘，对独特的心理素质和感情的表达，对源远流长的民族民间诗歌形式的学习和创新，对珍贵诗歌艺术资源的借鉴和吸纳，使当代少数民族诗歌呈现丰富多样的风格与光彩。从诗歌的话语特征上看，当代少数民族诗歌不同时期表现出不同的话语亮色。新时期以来，随着改革开放，我国进入了全球文化的开放、冲撞和交流的时代。优秀的少数民族诗人们，继承传统，扎根本土，放开眼界吸纳有益的艺术元素，趋利避害自由地驰骋在时代拓宽的艺术空间中。由于政治性不再是文学创作单一的标准，少数民族作家和诗人正放开更丰富的眼界，焕发更通达的灵性，使少数民族的文学作品彰显出更天然的民族和地域特色。同时，随着世界视野的拓展，诸多带有人类性的艺术体验和诗歌题旨也自然成了少数民族诗歌的书写内容。除诗歌之外，我国少数民族其他题材的文学作品曾相对贫弱。由于生产方式、生活方式、文化传统、社会状态和语言等方面的影响，除若干人

口较多、语言文字成熟完整的民族外，很多少数民族曾经几乎没有小说等作品。建国后，随着少数民族经济、文化和教育的发展，随着各民族之间广泛通畅的交流与互动，少数民族小说创作队伍从无到有，从小到大，得到快速的发展。特别是新时期以来，我国少数民族小说创作从边缘进入主流，成为中国文坛的亮丽风景，不仅有众多的少数民族作家得过“茅盾文学奖”、“鲁迅文学奖”、“优秀儿童文学奖”、“五个一工程奖”及“骏马奖”，有些还获得国际上的相关奖项，跻身于世界著名作家的行列。

国家的统一，民族的团结，是建设中国特色社会主义祖国的根本保证，是国家在世界崛起的应有姿态。在这方面，文学应该走在前面积极发挥历史责任和主动精神。党和国家历来重视少数民族文学事业的发展，并在各方面给予了特殊的扶持。1981年周扬同志就曾说过：“民族文学的书，民间文学的书，要适当多出版一些，现在还是太少”，“要搞四个现代化，要建设社会主义的高度精神文明，文学艺术要发展，少数民族艺术也要发展”。特别是第五届全国少数民族文学创作会议上，刘云山同志明确提出：“繁荣少数民族文学，发展少数民族文化，是社会主义文化大发展大繁荣的题中应有之义，是促进民族团结和谐、实现人民幸福生活的时代要求。”1991年，赵朴初老先生在看到一篇关于增强中华民族凝聚力的文章后，曾欣喜地赋诗一首：“出题能令亿民思，九派群科念在兹，功德日增凝聚力，灵根长发万年枝。”我们坚信，广大少数民族作家不会辜负党和国家的厚望与重托，将牢记使命和宗旨，以自己的勤奋与才华创作出更多无愧于时代与人民的优秀作品。

“新时期中国少数民族文学作品选集”是一个时期成果的展示，又是走向新征程的起点。对于这套丛书，我们坚持科学性、时代性和权威性的标准，怀着使之臻为典藏读本的愿望，进行了认真的组织、策划、编辑和出版。在此，谨向为此付出辛劳的各界朋友致以真诚的谢忱，并对我们的作者和译者表示崇高的敬意！

2013年11月12日



前言

安国贤

中国朝鲜族文学在中国文学百花园中堪称奇葩，绽放着奇香异彩。随着改革开放的深入，社会的发展与国势的强盛，中国朝鲜族文学跟进时代，走向自觉，得到空前的拓展和繁荣，不仅为促进中国少数民族文学的发展注入新质，也为构铸强势的中华文明与时代精神融进不可或缺的基因。

中国朝鲜族文学的起源，可以追溯到 19 世纪中后叶，从 19 世纪末、20 世纪初开始，崇文重教的朝鲜族中就有相当数量的知识分子写出大量与当时的现实相关的诗文，形成了具有进步思想倾向的中国朝鲜族文学的雏形。曾在朝鲜王朝官至三品，后流亡到中国的金泽荣是其中的杰出代表。他与当时的柳麟锡、申圭植、申采浩、金鼎奎等人，共同用古体汉文诗文奠定了中国朝鲜族文学的基础。

新中国成立后，朝鲜族的文学事业有了长足的发展。1956 年 8 月 15 日中国作家协会延边分会成立（后更名为延边作家协会），成为迄今为止在全国地区一级行政区域唯一的中国作家协会直属的团体会员单位。目前，她已发展成为以朝鲜族为主体的多民族、多语种、多门类的作家协会，拥有 650 名会员，73 名中国作家协会会员。

改革开放 30 多年来，据不完全统计，延边作家协会会员共创作了长



篇小说 103 部，中、短篇小说集 132 部，诗集 286 部，儿童文学作品集 213 部，其他作品集 598 部，汉文作品集 162 部，累计共出版了 1494 册，还有不少作品在国外出版。其中 1 部小说获得全国优秀短篇小说文学奖；44 部 46 人荣获全国少数民族文学奖，7 人荣获全国少数民族文学奖翻译奖；还有不少作品荣获省级、州级等文学奖。

回顾中国朝鲜族文学的发展历程，可以看出，新中国成立后在党的民族政策照耀下，中国朝鲜族文学经过几代人的努力，取得了骄人的成绩，涌现出许多优秀的作家。他们如：李旭、金昌杰、金学铁等老一代作家，还有金哲、李根全、金成辉、林元春、柳元武、李元吉、南永前等新中国成立后成长起来的优秀的作家，以及金勋、崔红一、许莲顺、李惠善、禹光勋、崔国哲、金革等改革开放之后成长起来的，如今在中国朝鲜族文坛成为中流砥柱的中青年作家。值得欣慰的是，中国朝鲜族作家用汉文创作的作家正在逐步扩大，并在中国主流文坛上占据一定的位置，如金仁顺、全勇先、金昌国、林雅琴等朝鲜族作家。更值得喜庆的是，如今，80 后用汉文创作的朝鲜族网络作家又在中国文坛风生水起。

这部《新时期中国少数民族文学作品选集·朝鲜族卷》的编译出版，旨在展示改革开放 35 年来中国朝鲜族文学强大阵容及巨大成就，进行新时期朝鲜族文学成果的积累，唱响共产党好、社会主义好、改革开放好的主旋律，进一步推动社会主义文学大发展大繁荣，加强社会主义文化强国建设，增进民族团结与社会和谐及国际文化交流。

本书的作品入选范围为 1976—2011 年间在《延边文学》、《长白山》、《道拉吉》等朝鲜族刊物上发表过的，并收录在《中国朝鲜族优秀作品精粹》、《中国朝鲜族文学优秀作品选》和《春华秋实》等作品集中，曾获得全国优秀短篇小说奖、全国少数民族文学“骏马奖”等文学奖项的优秀作品，不足部分延伸到获吉林省政府长白山文艺奖、吉林省少数民族文学奖、延边州政府“金达莱文艺奖”、延边作家协会文学奖等奖项中的优秀作品。我们在选定方案中，兼顾到了其他地区朝鲜族作家的作品和汉文原创作品、老中青作家的作品，还补充了各个时期代表中国朝鲜族作家的优秀代表作品。



中国朝鲜族母语文化非常发达，且体系相当完备，从幼儿一直到大学的教育以及各项文化事业都已形成极为完善的系统。在延边作家协会会员中，朝鲜族会员占会员总数的85%。这些朝鲜族会员，多年来几乎一直用母语进行文学创作。所以，本书中的绝大部分作品只能译成汉文来编辑出版。这在很大程度上限制了把原创作品原汁原味地、尽善尽美地表现出来。在读者阅读过程中，难免有很多不尽如人意的地方，这是令我们感到遗憾的，甚至是无奈的。好在通过《新时期中国少数民族文学作品选集·朝鲜族卷》的问世，能够让其他民族读者有机会了解和欣赏朝鲜族文学作品独特的魅力，也为读者了解中国朝鲜族、认知中国朝鲜族打开了一扇“窗口”。至于中国朝鲜族作家的审美视角和中国朝鲜族的历史和文化的艺术积淀，以及与此相关的这个民族的沧桑和底蕴。相信广大的读者通过此书中的作品，会有更直接、更真实的感受。

最后，我们向为这部书的出版给予大力支持的中国作协领导、创联部各位同仁及作家出版社的编辑们表示最诚挚的谢意。



目 录

前 言	安国贤 / 1
-----------	---------

小 说

暗 夜	金昌杰 著	柳永禄 译 / 3
压在心底的话	郑世峰 著	陈雪鸿 译 / 20
求学的历程	李元吉 著	紫 荆 译 / 32
猫头鹰啼鸣之夜	金溶植 著	紫 荆 译 / 63
亲戚之间	林元春 著	清 玉 译 / 79
喜怒哀乐	金 勋 著	陈雪鸿 译 / 93
信 条	高信一 著	孙文赫 译 / 111
没毛的狗	朴善锡 著	南凤烈 译 / 116
老爷爷的长竹竿烟袋	柳元武 著	李玉花 译 / 133
失落的童年	崔红一 著	金莲兰 译 / 147
兰 芝	禹光勋 著	陈雪鸿 译 / 162
你可听见风铃的声音	崔国哲 著	李玉花 译 / 189
炳在家的晾衣绳	李惠善 著	李玉花 译 / 200
虚构的美丽	许莲顺 著	金莲兰 译 / 221
热铁皮房顶上的猫	金 革 著	尹金丹 译 / 240
恨 事		全勇先 / 269
桔梗谣		金仁顺 / 284
辣白菜		金昌国 / 295



散 文

长白纪行	李根全 / 307
难忘丁玲	金学铁 著 紫 荆 译 / 317
信 箱	金在国 著 桂畅源 译 / 321
饮酒的美学	金虎雄 著 金莲兰 译 / 325
鸟笼、鸳鸯、结婚以及夫妻	金宽雄 著 金莲兰 译 / 331
铜尿罐	文昌男 著 金信后 译 / 339
幽默的色彩	吴泰镐 著 靳 煜 译 / 342
及时雨	张正一 著 陈雪鸿 译 / 345
秋天，成熟之美	南福实 著 靳 煜 译 / 349
痛苦中长大的树木	徐永彬 著 陈雪鸿 译 / 352
落叶的季节	崔英玉 著 朴美玉 译 / 355
被遗忘的椅子	李英爱 著 崔勇范 译 / 358
知天命遐想	许英顺 著 靳 煜 译 / 361
十一月的“相思”	李善姬 著 高清林 译 / 364
人类中的朝鲜族	柳燃山 著 李玉花 译 / 368
今夜，好想做你的新郎	李洪奎 著 陈兰玉 译 / 378

诗 歌

长白山	李 旭 / 385
不死的森林	任晓远 著 金学泉 译 / 387
里 弄	金 哲 著 金学泉 译 / 389
我是一棵故乡的白杨	金成辉 著 金永彪 译 / 391
乡 愁（外一首）	崔龙官 著 金学泉 译 / 393
草 笛	宋祯焕 著 朱 霞 译 / 395
蒙蒙的雨	李相珏 著 张璉瑰 译 / 397
无 题（外一首）	李成飞 著 孙文赫 译 / 399
蒲公英	赵龙男 著 朱 霞 译 / 401
风	南永前 / 403
镌刻在高楼上的足迹	李三月 著 李洪奎 译 / 405



雨 恋（外一首）	李任远 著	许东植 译 / 407
风 景	朴 桦 著	朴雪梅 译 / 409
机翼下的沙漠	金学泉 / 410	
默 念（外一首）	金东振 著	陈兰玉 译 / 412
恋 歌	金 波 著	韩东吾 译 / 414
人在旅途	韩 春 / 415	
春天·山村·孩子	金学松 著	流 云 译 / 416
俯瞰图（外一首）	金应俊 著	孙文赫 译 / 418
山 阴	金荣健 著	金学泉 译 / 420
我的葬礼	石 华 著	孙文赫 译 / 421
命 运	林雅琴 / 422	
历史教科书（外一首）	沈艺兰 著	朱 霞 译 / 423

报告文学

破碎的梦	李成权 著	李玉花 译 / 427
中国肿瘤医学之父	金英今 著	金莲兰 译 / 439

长篇作品存目	/ 464
编后记	/ 470



